

ХРОНИКА

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ПОДГОТОВКИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ПЕРЕВОДА

(грант РФФИ 20-013-00149 А)

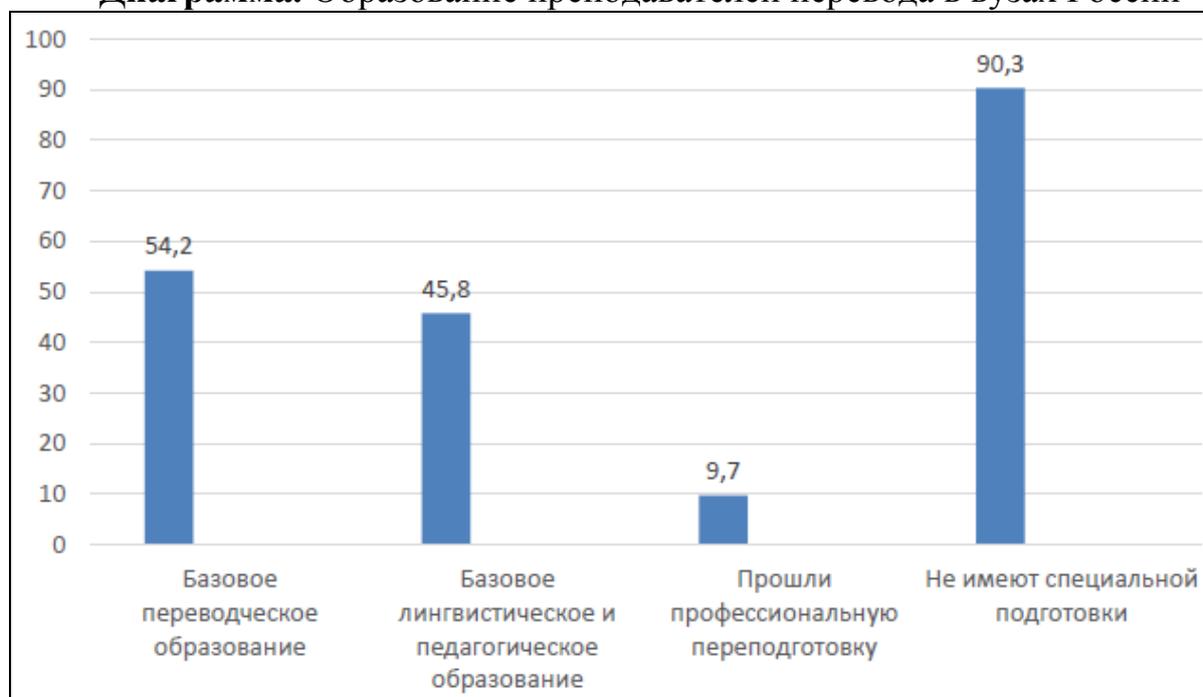
Проект «Основные принципы подготовки преподавателей перевода» реализуется исследовательским коллективом, в состав которого входят преподаватели Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. Проект, рассчитанный на два года, предполагает разработку методологических и методических принципов подготовки преподавателей перевода в вузах Российской Федерации и имеет целью расширение методически обоснованной дидактической базы подготовки профессиональных переводчиков, повышение научного и научно-методического уровня преподавателей перевода, формирование условий, необходимых для практического внедрения упомянутых принципов в деятельности вузов, осуществляющих профессиональную подготовку переводчиков.

В 2020 г. в рамках реализации первого этапа проекта была научно обоснована необходимость создания отсутствующей в настоящее время как в России, так и за рубежом системы целенаправленной подготовки преподавателей перевода. Отсутствие такой системы, в рамках которой может и должна быть создана общая модель компетенций преподавателей перевода, оказывает негативное влияние на качество подготовки переводческих кадров.

На первом этапе было проведено анкетирование преподавателей перевода. В анкетировании приняли участие 118 человек, представляющих разные вузы Российской Федерации. В ходе анкетирования были дифференцированы категории преподавателей на основе таких параметров как образование по диплому, наличие профильной переподготовки, возрастной ценз, стаж преподавательской работы, практическая способность осуществлять тот или иной вид перевода, рабочий язык, форма учебных занятий по переводу, виды преподаваемого перевода и др. Анализ полученных данных позволил установить, что базовое переводческое образование имеют 54,2 % преподавателей, а 45,8 % — педагогическое и филологическое. Первые никогда не обучались дисциплинам психолого-педагогического цикла, вторые — переводу и переводоведению. При этом 90,3 % респондентов не обучались преподаванию перевода, хотя значительная их часть проходила курсы повышения квалификации в качестве преподавателей перевода, из чего следует, что краткосрочные курсы повышения квалифика-

ции остаются пока единственной, хотя и недостаточно эффективной формой подготовки преподавателей перевода. Результаты анкетирования и их общий анализ представлены в двух статьях.

Диаграмма. Образование преподавателей перевода в вузах России



В ходе реализации проекта была разработана модель компетенций преподавателя перевода, обоснована необходимость владения преподавателями перевода определенными базовыми компетенциями. Результаты изложены в 7 публикациях. В самом общем виде компетентностная модель выглядит следующим образом.



С учетом полученных результатов предложены две возможные модели системной подготовки преподавателей перевода: 1) долгосрочные курсы повышения квалификации (не менее 500–550 академических часов); 2) образовательные программы уровня магистратуры. В обоих случаях со-

держание обучения различается для лиц, имеющих базовое переводческое образование, и для лиц, такого образования не имеющих. При обучении лиц, входящих в первую категорию, особое внимание должно уделяться обучению педагогическим и психологическим аспектам преподавания, общей дидактике и дидактике перевода; при обучении лиц, входящих во вторую категорию, — теории перевода и дидактике перевода. Обе категории обучающихся также проходят экстенсивный курс практики перевода. Предложенные форматы подготовки преподавателей перевода описаны в статье, принятой в печать.

Результаты проведенного исследования представлены членами исследовательского коллектива на 6 международных и общероссийских научных конференциях. Исполнителями проекта было сделано 17 докладов, опубликовано 12 статей и тезисов докладов, включая две статьи, опубликованные в журналах, входящих в реферативную базу Web of Science, 1 статью в журнале, входящем в перечень ВАК РФ. Прочие публикации включены в реферативную базу РИНЦ.

В целом на первом этапе реализации проекта:

- 1) обоснована необходимость решения проблемы системной подготовки преподавателей перевода;
- 2) определены компетенции, необходимые преподавателю перевода, и разработана общая модель компетенций преподавателей перевода;
- 3) разработаны возможные форматы системной подготовки преподавателей перевода.

Второй этап реализации проекта предполагает разработку методических материалов, нацеленных на формирование профессиональных компетенций преподавателя перевода, апробацию подготовленных методических материалов для формирования профессиональных компетенций преподавателя перевода в форме круглого стола в рамках Международной научной конференции «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (НГЛУ, май 2021 г.), разработку структуры и содержания программы профессиональной переподготовки «Преподаватель перевода», частичную апробацию программы профессиональной переподготовки преподавателей перевода в форме курса повышения квалификации преподавателей перевода, патентование методических материалов, подготовленных и апробированных в ходе реализации мероприятий по гранту, публикацию статей и иных информационных материалов по итогам второго года реализации проекта в журналах, входящих в реферативные базы Web of Science, Scopus, РИНЦ и др.

А. В. Иванов, О. В. Петрова, В. В. Сдобников